

Светлана Витальевна Буренкова

Омский государственный технический университет, доктор филологических наук, доцент,
заведующий кафедрой «Иностранные языки», Омск, Россия
e-mail: svburenkova@omgtu.tech

Светлана Евгеньевна Груенко

Омский государственный технический университет, кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры «Иностранные языки», Омск, Россия
e-mail: foreign@omgtu.ru

Поздравление как социокультурный коммуникативный феномен (на материале немецкого, французского и русского языков)

Аннотация. Целью статьи является конфронтативное рассмотрение речевого акта «Поздравление» в неформальном общении в немецкой, французской и русской лингвокультурах. Используемый авторами метод сопоставительного анализа семантических и синтаксических свойств перформативов, конституирующих речевой акт «Поздравление» в названных языках, позволяет сделать выводы относительно применения этикетных формул в тесной связи с определенной категорией праздников. В отличие от русского глагола *поздравлять*, немецкий глагол *gratulieren* употребляется в поздравлениях с личными событиями адресата, в то время как французский глагол *féliciter* используется чаще в официальной коммуникации, в обыденной речи предпочтение отдается его субстантивному деривату *félicitations*. Поздравления с государственными или церковными праздниками в западных культурах представляют собой благопожелания, оформленные в большей мере именными словосочетаниями. Новизна представленного исследования заключается также в обращении к вопросам стереотипизации и модификации смысловых значений отдельных праздников, возникновения новых знаменательных поводов под влиянием процессов демократизации общества, из-за распространения идей политкорректности, что детерминирует релевантность соответствующих поздравительных фраз.

Ключевые слова: вежливость, речевой этикет, речевой акт «Поздравление», перформатив, конфронтативный анализ, изменение норм.

Svetlana V. Burenkova

Omsk State Technical University, Doctor of Philological Sciences, Associate Professor,
Head of the Department of Foreign Languages, Omsk, Russia
e-mail: svburenkova@omgtu.tech

Svetlana Ye. Gruenko

Omsk State Technical University, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Omsk, Russia
e-mail: foreign@omgtu.ru

Congratulation as a Sociocultural Communicative Phenomenon (A Case Study of German, French and Russian Languages)

Abstract. The purpose of the article is the comparative consideration of *Congratulation* in informal communication in German, French and Russian linguistic cultures. The method used by the authors of comparative analysis of the semantic and syntactic properties of performatives constituting the speech act *Congratulations* in these languages allows to draw conclusions regarding the use of etiquette formulas in close connection with a holidays certain category. In contrast of the Russian verb *поздравлять*, the German verb *gratulieren* is used in congratulations on personal events of the addressee, while the French verb *féliciter* is used more often in official communication; in everyday speech preference is given to its substantive derivative *félicitations*. Congratulations on state or church holidays are good wishes, expressed by nominal phrases. The novelty of the research lies also in addressing the issues of stereotyping and modification of the semantic meanings of particular holidays, emerging of new significant occasions

under the influence of democratization processes in society, due to the spread of political correctness ideas, which determines the relevance of the corresponding congratulatory phrases.

Keywords: politeness, speech etiquette, speech act *Congratulations*, performative, a comparative analysis, norm changes.

Введение (Introduction)

Категория вежливости во многих ее аспектах довольно часто становится объектом исследований в рамках различных отраслей знания, постоянный интерес к данному феномену детерминирован изменением условий общения и взаимодействия в динамично развивающемся человеческом обществе. Так, в немецкой лингвокультуре глобализация послужила фактором демократизации формул вежливости. Политкорректность в целом и борьба за гендерное равенство, признание небинарного гендера в частности обусловили не только модификации средств адресации, но и формирование, по крайней мере на официальном уровне, гендерно-нейтрального языка. Влияние деглобализации точно так же не заставит себя ждать и приведет к определенным изменениям норм межкультурного диалога. Коммуникация посредством мобильной связи, общение в цифровой среде, в глобальном киберпространстве диктуют новые правила вежливого обхождения.

Немецкий речевой этикет претерпевает значительные перемены, касающиеся использования формул приветствия и прощания, обращений, титулов и званий, применения правил вежливого и неформального форматов общения, необходимости употребления этикетных знаков в стереотипных ситуациях общения в принципе. В этой связи по-прежнему актуальным выступает замечание Х. Вайнриха о причинах упадка культуры вежливой речи: нередко за отсутствием адекватного вежливого поведения скрывается вполне объяснимая неуверенность в том, как вести себя «в мире, в котором эмпирические знания старшего поколения обесцениваются с захватывающей дух скоростью» [1, s. 28] (здесь и далее перевод с немецкого — С. Б., с французского — С. Г.).

Несколько столетий Франция была законодательницей правил куртуазного поведения и дворцового этикета, но сегодня французы сами озабочены тем, что хорошие манеры перестали быть необходимой составляющей воспитания. Международная исследовательская компания Ipsos Group провела опрос, который показал, что «для 2/3 французов обходительность и правила вежливости потеряны» [2]. Французская молодежь лишена «неофициального принципа, записанного в Золотую книгу правил приличия» [3] — такого мнения придерживаются представители старшего поколения, а также авторы многочисленных публикаций на тему вежливости в средствах массовой информации (СМИ).

Заметим, что исследователи категории вежливости единодушно подчеркивают социальную обусловленность данного феномена, поскольку перемены в обществе влекут за собой модификации форм вежливости [4], и отмечают важность его исследования в контексте социальных и исторических изменений, вследствие чего уместно говорить о «социогенезе форм и практик вежливости» [5, s. 33], что, в свою очередь, определяет релевантность системного

социокультурного изучения и описания языка вежливости в его современном состоянии и динамике.

Категория вежливости — это стратегия поведения, выражающаяся в положительном отношении к человеку и включающая в себя, помимо определенных линий поведения, ряд коммуникативных стратегий и набор речевых актов для их выражения [6]. Поскольку и феномен вежливости, и его коммуникативная составляющая сложны и многогранны, диапазон средств выражения вежливости огромен, а речевые акты (далее — РА) и языковые средства, репрезентирующие вежливость, характеризуются большим разнообразием.

Методы (Methods)

Предлагаемая статья посвящена анализу современных особенностей РА «Поздравление» в немецком, французском и русском языках. Этикетные речевые акты понимаются как репрезентанты коммуникативной категории вежливости, представляющие собой социально и культурно обусловленные коммуникативные феномены, отличающиеся изменчивостью и требующие, как следствие, постоянного изучения. В задачи работы входят обзор имеющихся по проблематике исследования трудов, сопоставительное описание поздравлений в трех национально-культурных сообществах с учетом традиций и обычаев народов и специфики языковых единиц. В качестве практического материала используются словари, информационно-словарные платформы, аутентичные дидактические ресурсы и примеры из личной переписки авторов. Основным методом исследования стал сравнительно-сопоставительный. В рамках настоящей статьи предпринята попытка восполнить отдельные лакуны в конфронтативном исследовании РА «Поздравление» в неформальном общении в немецкой, французской и русской лингвокультурах с целью дополнения национально-культурной специфики данного речевого акта. Выводы и наблюдения окажутся полезными в практике межкультурного общения, а значит, и в лингводидактике, во избежание ошибок и возможных коммуникативных неудач.

Литературный обзор (Literature Review)

Этикетные РА просьбы, благодарности, извинения, вежливого отказа, комплимента, приветствия, обращения неоднократно оказывались в фокусе внимания лингвистов, РА «Поздравление» также не является исключением. Учитывая постоянное изменение норм вежливого поведения, многообразие аспектов изучения этикетных знаков, считаем повторное рассмотрение данных единиц коммуникации вполне оправданным. Имеющиеся за последние два десятилетия исследования РА «Поздравление» нацелены на выявление и описание разнообразных параметров этикетной ситуации поздравления и обслуживающих ее единиц речевого этикета. Важно заметить, что многие лингвисты изучают поздравления в совокупности с пожеланиями, что справедливо

с точки зрения естественного хода событий, устоявшихся норм коммуникации, а также прагмалингвистических характеристик обоих РА, обнаруживающих больше сходств, чем отличий. К примеру, Е. В. Романова анализирует поздравления в немецкой лингвокультуре в их взаимосвязи с благопожеланиями, выделяя при этом отдельную группу «благопожеланий-поздравлений» [7].

Многогранность данного явления обуславливает разнообразие ракурсов рассмотрения. РА «Поздравление» и «Пожелание» исследуются как структуры представления фреймов [8; 9], как экспрессивные РА с определенными сходствами и отличиями [10], анализируются в коммуникативном и в концептуальном аспектах: в нарративном и коммуникативном режимах [11], с точки зрения трансформации и обновления языковых средств коммуникации [3; 12], а также национально-культурных особенностей [13]. Формулы пожелания и поздравления изучаются на материале разных языков: русского [11; 12], французского [14], немецкого [8; 9], русского, немецкого, испанского, итальянского [13], а источниками практического материала становятся СМИ и интернет-коммуникация [12], поздравительные открытки, письма, в том числе электронные, СМС-сообщения [4; 8; 9], тексты современных художественных произведений, теле- и радиопередач, данные, полученные от зарубежных информантов [11], результаты проведенного эксперимента с представителями разных лингвокультур [13].

Список трудов по проблематике исследования можно продолжить. С одной стороны, их анализ позволяет констатировать широкий спектр изученных в этой связи вопросов; с другой стороны, становится очевидным отсутствие в некоторых из перечисленных работ (в силу разных обстоятельств) полноты ответов на поставленные их авторами задачи, а потому особенности РА «Поздравление» в немецком, французском языках по сравнению с русским языком представлены в них лишь поверхностно, фрагментарно либо на ином речевом материале.

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Рассмотрим национально-культурные особенности РА «Поздравление» в указанных языках через призму факторов, конституирующих сходства и отличия коммуникативного поведения в типичных ситуациях речевого этикета, среди которых, как известно, особой значимостью обладают культура, менталитет народа, его традиции, обычаи, закрепленные в обществе статусно-ролевые характеристики, а также специфика самого национального языка.

Примечательно, что в русской лингвокультуре видовой пара перформативных глаголов *поздравлять* (*поздравляю, -ем*) / *поздравить* (*можно / хотел бы поздравить*) используется в этикетной ситуации поздравления чаще, нежели немецкий эквивалент *gratulieren*. Связано это с тем, что традиционное поздравление в русской лингвокультуре, как в официальном, так и в неформальном общении, нередко состоит из трех речевых актов: обращения, поздравления и пожелания (<Имя/имена> (Я/Мы) *поздравляю(-ем) (тебя/вас) с ...!* / (Я/Мы) *хочу/хотим поздравить ...!* *Желаю(-ем) ...!* / *и пожелать ...!*), в то время как в немецком речевом этикете, прежде всего в неофициальном обще-

нии, это могут быть обращение и благопожелание, так как в речи преимущественно употребляются функциональные синонимы глагола *gratulieren*, которые семантически ближе к пожеланиям, т. е. представляют собой благопожелания-поздравления (*Liebe(-er) ..., Alles Gute zu ...!* *Herzlichen Glückwunsch zu ...!* *Frohe(-es/-en) ...!* — Букв.: Дорогая(-ой) ..., всего доброго...! / Сердечные поздравления по случаю ...! Радостного(-ой) ...!). Необходимо подчеркнуть, что аналогичные речевые эквиваленты есть и у русского перформатива (ср.: *С Новым годом! Счастливого Рождества! С прошедшим днем рождения!*), однако при сравнении этикетных знаков поздравления в русском и немецком языках частотность русского глагола *поздравлять* определено выше, чем у его немецкого соответствия.

Тем не менее в немецком языке глагол *gratulieren* используется достаточно часто, демонстрируя практически полную парадигму спряжения (в пассивном залоге используется только в безличных конструкциях либо с глаголом *bekommen* «получать») [15]. Глагол был заимствован в немецкий язык в середине XVI в. из латинского языка в значении «проявлять/выражать свою радость, радостное участие; желать удачи (на будущее); приветствовать» [16].

В современном немецком языке *gratulieren* представляет собой трехвалентный глагол, обладающий следующей содержательной структурой: *jemand gratuliert jemandem zu etwas* (кто-либо поздравляет кого-либо с чем-либо) [15], где в роли обязательных актантов *jemand* и *jemandem* выступают наименования личности или организации, а в качестве факультативного актанта — дополнения с предлогом *zu* — могут использоваться номинации поводов, относительно которых говорящий выражает свою радость. Если количество и степень обязательности актантов у немецкого глагола и его русского соответствия в целом совпадают, то правила заполнения актантов существенно различаются: в немецком языке адресат поздравления именуется в дательном падеже, в русском — в винительном, состав предложной группы в немецком языке определяет предлог *zu*, требующий дополнения в дательном падеже, в то время как в русском языке — предлог *с* и творительный падеж.

Следующий пример иллюстрирует возможность незаполнения актантов в дательном падеже, если получатель поздравления определен контекстом: *Zur Goldenen Hochzeit gratulieren von Herzen eure Kinder, Enkel und Urenkel.* — С золотой свадьбой от души поздравляют ваши дети, внуки и правнуки. Кроме того, в русском языке синтаксический предикат в ситуации поздравления может использоваться без субъекта: личные местоимения *я* и *мы* опускаются, что в целом неприемлемо для немецкого предложения с присущим ему двусоставным характером, хотя в разговорной речи бывают исключения: *Gratuliere!* «Поздравляю!». В разговорной речи как немецкого, так и русского языков возможно отсутствие в РА «Поздравление» самого глагола, вместе с тем его валентностные свойства сохраняются посредством применения соответствующего предлога: *Zum Geburtstag!*, *С Днем рождения!* Вследствие межязыковой интерференции при изучении немецкого как иностранного часто возникают грамматические ошибки в употреблении рассматриваемого перформатива, тем более что пред-

лог *mit*, прямое значение которого соответствует русскому предлогу *с*, может дополнять глагол *gratulieren* предложной группой в значении «подарок»: *In blendender Form war der Mittelstürmer, der seinem Trainer mit zwei Toren zum Geburtstag gratulierte.* — Центральный нападающий, поздравивший своего тренера с днем рождения двумя голами, был в блестящей форме [15].

Сложности в использовании глагола *gratulieren*, однако, не исчерпываются лишь его грамматическими особенностями. При, казалось бы, принципиально схожих категориях праздников (с тем лишь отличием, что в России — праздники православной церкви, а в Германии — католической и протестантской), перечень наступивших радостных событий, по поводу которых говорящий использует глагол *gratulieren* в немецком языке, уже, по сравнению с русским глаголом *поздравлять*. Немецкий глагол используется при поздравлении в следующих случаях: это могут быть успех, заключение договора, победа, получение звания, повышение по службе, выборы, выигрыш в лотерею, какой-то важный этап в личной жизни и, конечно же, день рождения, юбилей, свадьба или помолвка, т. е. события, непосредственно связанные с адресатом [17]. Сравните примеры: *Ich gratuliere dir zum Geburtstag!* — Поздравляю тебя с днем рождения!; *Ich möchte Ihnen zu Ihrem Erfolg gratulieren!* — Я хотел бы поздравить Вас с успехом!; *Ich gratuliere Ihnen zur Promotion!* — Поздравляю Вас с защитой (диссертации)!; *Herzlichen Glückwunsch zum Führerschein!* — Сердечно поздравляю с получением водительского удостоверения!; *Zu solchen Töchtern kann man Ihnen nur gratulieren!* — С такими дочерьми можно только поздравить! (примеры из немецкого языка здесь и далее из [16; 17; 18] и личной переписки авторов статьи).

Данные информационно-словарных платформ по автоматизированному поиску значимых «соседей» — координаторов — немецкого глагола также определяют его семантическое окружение. Так, в семантической роли «радостное событие, повод для поздравления» чаще всего выступают лексемы *Geburtstag, (Wahl) Sieg, Erfolg, Ehrentag, Jubiläum* — день рождения, победа (на выборах), успех, торжество, юбилей [17]. Кроме указанных существительных, в синтаксическую структуру глагола *gratulieren* входят наречия, служащие ответом на вопрос *Wie? / Как?*: *herzlich* «сердечно, от души»; *telefonisch* «по телефону»; *schriftlich* «письменно». Необходимо отметить, что наречия, обозначающие степень выражения радости эмитента, употребляются непосредственно в РА «Поздравление», а лексемы, характеризующие способ поздравления, такие как *telefonisch, schriftlich*, служат, прежде всего, для косвенного описания поздравлений, например, от 3-го лица.

Стилистически возвышенный синоним *beglückwünschen* «поздравлять» в неформальном общении используется редко, в его ближайшем контексте информационно-словарные платформы не фиксируют личного местоимения 1-го лица единственного числа *ich*, хотя такое употребление в разговорной речи не исключено. Наиболее частыми координаторами данного глагола выступают личные местоимения *wir* и *sie*, из существительных в роли семантического субъекта чаще всего встречаются наименования офици-

альных государственных деятелей: *Präsident, Bürgermeister, Staatschefin, König, Rat, Bundeskanzlerin, Oberbürgermeister* и т. п. В отличие от глагола *gratulieren*, переходный перформатив *beglückwünschen* требует дополнения в винительном падеже (семантическая роль адресата поздравления): *Er beglückwünschte mich zu meinem Erfolg.* — Он поздравил меня с успехом.

В неформальном общении оба глагола уступают по частоте использования этикетным формулам, выраженным именными словосочетаниями с предлогом или без, ср.: *Alles Gute / alles Gute und Liebe / alles, alles Gute zum Geburtstag / zur Hochzeit!* — Всего самого доброго / наилучшие пожелания к, в связи ... / поздравляю с днем рождения / свадьбой!; *Herzlichen Glückwunsch / herzliche Glückwünsche (zum Geburtstag / zum Studienabschluss)!* / Сердечные поздравления / самые лучшие пожелания ко дню рождения / поздравляю с получением диплома / окончанием вуза; *Alle guten Wünsche nachträglich zum Geburtstag!* — С прошедшим днем рождения! Всего наилучшего!; *Dir allerherzlichste Geburtstagsgrüße, viel Glück und Segen auf all deinen Wegen!* — Самые сердечные пожелания по случаю твоего дня рождения, счастья и благословения во всех начинаниях!

Таким образом, немцы в поздравлениях родным, друзьям и знакомым *желают, высказывают пожелания*, поэтому в поздравлениях нередко обнаруживаются глаголы *wünschen, grüßen, (sich) freuen, lassen*: *Ich freue mich für dich! Ich wünsche dir einen ganz schönen Geburtstag! Wir gratulieren dir und grüßen dich ganz herzlich zum Geburtstag! Lass es dir heute gut gehen! Lass dich feiern!* — Рад за тебя! Желаю тебе прекрасного дня рождения! Мы от души поздравляем и приветствуем тебя в твой день рождения! Пусть у тебя будет всё хорошо! Отпразднуй <как следует> / хорошего праздника! К поздравлению / благопожеланию-поздравлению могут добавляться тосты: *Wir stoßen mit einem Glas Wein auf deinen (halb)runden Geburtstag an! Auf dein Wohl!* — Мы поднимаем бокал вина за твой юбилей / твою полукруглую/круглую дату! За твое благополучие/здоровье! Именно благопожелания используют в поздравлениях с праздниками, не зависящими от воли, личности человека, относящимися к нему опосредованно: это праздники, принятые в немецком обществе, и праздники католической церкви. К важнейшим праздникам в западных культурах относятся:

Weihnachten	Рождество	<i>Frohe/fröhliche Weihnachten! Eine schöne, gesegnete, zufriedene Weihnachtszeit!</i> — Счастливого/благословенного Рождества!
1.-4. Advent	Адвент	<i>Ich wünsche euch einen schönen 1./2./3./4. Advent!</i> — Желаю вам счастливого 1/2/3/4-го адвента! (=предрождественское время)
Ostern	Пасха	<i>Frohe/fröhliche/friedliche Ostern!</i> — Счастливой/светлой Пасхи!
Pfingsten	Троица	<i>Schöne Pfingstfeiertage!</i> — С праздником святой Троицы!
Neujahr	Новый год	<i>Ein gutes Neues (Jahr)! Einen guten Jahreswechsel! Guten Start / glücklichen Rutsch (ins neue Jahr)!</i> — Счастливого Нового года!

И в немецком, и в русском языке поздравления и поздравления-благопожелания содержат обозначения праздников (ср. в русском языке: *Светлой Пасхи! Счастливого Рождества! С Международным женским днем 8 Марта! С Днем народного единства!*); в русской лингвокультуре нередко используется универсальная речевая формула *С праздником!*. Е. В. Романова отмечает: «...В немецкой культуре не принято неконкретизированное поздравление “С праздником!”, типичное для русской культуры» [7, с. 200]. Тем не менее в последнее время часто встречается лаконичное поздравление *Frohes Fest* «Счастливого праздника!», распространение которого, вероятно, обусловлено мультикультурным характером современного немецкого социума. В этой связи можно констатировать схожую для обоих языков тенденцию к сокращению длины высказывания, употреблению простых этикетных формул: однотипных конструкций и лексических средств.

Относительно новогодних поздравлений следует уточнить, что в русской речевой культуре принято упоминать в поздравлении с новым годом дату: *Поздравляем с новым 2023 годом!* Нередко эта особенность переносится в другой язык, что провоцирует ошибочные фразы: **Ich gratuliere Ihnen zum 2023. Jahr!* Русская традиция поздравлять еще и со старым Новым годом общеизвестна, пояснения для изучающих русский язык как иностранный требуют, возможно, речевые формулы: *С наступающим Новым годом!* — употребляется накануне праздника; *С Новым годом!* — используется в наступившем году. Немецкая разговорная этикетная формула *Guten Rutch!* содержит пожелание хорошего путешествия как хорошего начала [16].

Во французском языке РА «Поздравление» официального характера с личными и государственными праздниками выражает глагол *féliciter* — «поздравлять», заимствованный из латинского языка в значении *rendre heureux* (осчастливить) [19]. При этом словари предлагают значительное количество синонимичных глаголов и словосочетаний: *applaudir* «аплодировать», *approuver* «одобрять», *chanter les louanges* «петь хвалу», *complimenter* «хвалить», *couvrir de fleurs* «осыпать цветами», *donner un coup de chapeau* «снимать шляпу», *louer* «восхвалять, прославлять» и др. [19; 20]. В силу очевидных семантико-стилистических и функциональных особенностей данные номинации следует рассматривать в рамках отдельного исследования.

Сравнивая функционирование перформатива *féliciter* как ключевого репрезентанта РА «Поздравление» во французском языке с его соответствиями в немецком и русском языках, необходимо упомянуть известное изучающим французский язык обстоятельство: в нём отсутствуют падежи, падежные отношения выражаются предлогами. Важно отметить, что глагол *féliciter qn de qch* требует после себя употребления прямого дополнения без предлога и косвенного дополнения, вводимого предлогом *de* «поздравлять кого-либо с чем-либо»: *Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, je voudrais vous féliciter de tout cœur!* — Господин Президент, господин комиссар, я хотел бы от всего сердца поздравить вас!; *Je vous félicite de votre accession à la présidence de la Conférence du désarmement.* — Я поздравляю Вас со вступлением на пост председателя Кон-

ференции по разоружению (примеры из французского здесь и далее см. в: [21; 22; 23]).

Представляется интересным тот факт, что русской фразе *Поздравляю тебя (вас) с + существительное* в творительном падеже соответствует французский вариант *Je te (vous) félicite à l'occasion de + существительное*. Однако в современном французском языке эта конструкция заменяется более простыми формами: глагол *féliciter* с предлогом *pour* или *félicitons de + инфинитив*, ср.: *Nous les félicitons pour la réussite de leurs études.* — Мы их поздравляем с успехами в учебе; *Permettez-moi, tout d'abord, de vous féliciter chaleureusement pour votre élection à la présidence...* — Позвольте мне, прежде всего, сердечно поздравить вас с избранием на пост председателя...; *Je te félicite d'avoir mené ton projet à terme.* — Я поздравляю тебя с завершением твоего проекта.

Глагол нередко используется вместе с наречиями для придания поздравлению большей эмоциональности: *Je vous félicite du fond de mon âme / de tout cœur / chaleureusement!*, что соответствует русским вариантам: *Я вас поздравляю от всей души / от всего сердца / сердечно, горячо!*

Примечательно, что в разговорной речи глагол *féliciter* в настоящее время не используется, предпочтение в быденном общении отдается его субстантивному деривату *félicitation* «поздравление». При этом примеры использования данного существительного в единственном числе можно встретить лишь в классической литературе, в то время как в устной речи оно используется только во множественном числе для выражения поздравления, а также похвалы или комплиментов, адресованных кому-либо. Как в устной, так и в письменной речи поздравление с номинацией *félicitations* может быть сформулировано полным предложением или в виде междометного восклицания: *Je vous adresse toutes mes félicitations à l'occasion de votre récente nomination!* — Я сердечно поздравляю вас с вашим недавним назначением; *Mes félicitations!* — Мои поздравления!; *Mes biens cordiales félicitations!* — Мои сердечные поздравления! Сегодня существительное *félicitation* демонстрирует большую частотность употребления, чем глагол *féliciter*, и может сочетаться в ситуации поздравления с 61 глаголом французского языка, например: *recevoir* «получать», *adresser* «адресовать», *présenter* «представить», *offrir* «предподносить», *porter* «приносить», *voter* «обсуждать», *accepter* «принимать», *transmettre* «передавать» и др. В разговорной речи поздравление редко начинается с обращения, как правило, оно появляется в тексте.

Различия культур и разное отношение к праздникам позволяют говорить об отличиях в манере поздравлять и неодинаковой значимости событий, с которыми поздравляют русские или французы. Для французов характерны поздравления с общепринятыми церковными праздниками (*Un très Joyeux Noël!* — Счастливого Рождества!; *Joyeuses Pâques!* — Христос воскрес!), но отсутствует традиция поздравлять с получением диплома, с удачной покупкой. Не принято поздравлять лично с национальными праздниками, например с годовщиной Французской революции, между тем во Франции чаще поздравляют друг друга с личными праздниками (день рождения, годовщина свадьбы,

рождение ребенка, повышение), ср.: *Bon anniversaire!* — С днем рождения!; *Joyeux anniversaire!* — Веселого рождения!; *Meilleurs vœux à l'occasion de votre anniversaire!* — Наилучшие пожелания по случаю Вашего дня рождения!; *Toutes mes félicitations à l'occasion de vos noces!* — Мои поздравления по случаю вашей свадьбы!; *Je vous félicite pour l'heureuse naissance de + имя новорожденного!* — Я Вас поздравляю с рождением + имя! Во Франции принято поздравлять с прибытием или возвращением домой: *Bienvenue! Bon retour!*

Отмеченные сходства и различия РА «Поздравление» помогут изучающим немецкий, французский или русский язык в качестве иностранного избежать ошибок и недоразумений в общении. Следовательно, в практике преподавания языков при изучении темы «Праздники, традиции и обычаи стран» необходимо обращать внимание на особенности поздравлений с личными, светскими и религиозными праздниками.

Кроме важнейших государственных и церковных праздников, в рассматриваемых культурах принято отмечать, например, День матери (нем.: *Muttertag*, второе воскресенье мая) и День отца (нем.: *Vatertag*, региональные названия: *Herrentag*, *Männertag*; в день Вознесения Господня — религиозный и государственный праздник в Германии). При этом последний праздник возник как противоположность Дню матери и используется многими отцами семейств для празднования, выпивки без жен и детей [17], а гендерные стереотипы и идеи подарков, обусловленные стереотипными представлениями о роли мужчин и женщин, всё чаще становятся предметом критики и споров как в Германии, так и в России. Активная пропаганда идеи гендерного равенства в немецком обществе, которая находит свое выражение не только в судебных решениях, узаконивающих третий пол, но и в повседневной жизни, способна внести коррективы в традиции: так, в немецком обществе существует мнение о необходимости преобразования этих двух праздников в один День родителей — *Elterntag* [24].

Во Франции сегодня Праздник мам и Праздник пап во многих школах заменили нейтральным *la fête des gens qu'on aime* (праздник людей, которые меня любят), призывая учитывать *de situations familiales délicates de certains enfants* / деликатность семейных ситуаций у некоторых детей [25], чтобы не травмировать тех детей, у которых нет папы или мамы. В то же время приверженцы традиционных ценностей открыто обвиняют в таких переменах ЛГБТ-сообщество Франции.

Культивируемая идеология о многообразии полов, популяризация всего, что связано с нетрадиционными представлениями об отношениях полов, половой идентичности, половом воспитании, обуславливают внедрение в немецкую массовую культуру новых традиций, в том числе праздников. Так, известный среди секс-меньшинств *Pride Month* / Месяц гордости, когда в первый месяц лета во многих западных странах проходят парады, фестивали, митинги и другие мероприятия ЛГБТ-сообщества, празднуется в Германии широко и открыто, а поздравления практически идентичны

лозунгам: *My gender is cute.* — Мой пол привлекательный; *Wer immer nur schwarz-weiß denkt, wird nie einen Regenbogen sehen können.* — Кто всегда мыслит только черно-бело, никогда не сможет увидеть радугу; *Das Leben ist zu kurz, um hetero zu sein.* — Жизнь слишком коротка, чтобы быть гетеро; *Die Welt braucht mehr Queerdenker*innen.* — Миру нужны инако-/свободомыслящие [26].

Следует упомянуть в данном контексте, что официальные устные и письменные поздравления в немецком языке также претерпевают изменения, касающиеся главным образом первого структурного элемента текста поздравления — обращения. В соответствии с изданными рекомендациями по использованию гендерно-инклюзивного языка необходимо избегать в устной и письменной официальной речи именованных, указывающих на половую принадлежность, заменять их гендерно-нейтральными номинациями, использовать короткую паузу при говорении и гендергэп (*Gendergap, der*) или гендерную звездочку (*Genderstar, der*) при письме: *Liebe Kolleg*innen, Liebe Kolleg_innen, ...Liebe Mitarbeitende, ...Liebes Vertriebssteam, ...Liebes Kollegium, ...Liebe Lehrkräfte, ...Liebe Studierende*, ср.: *Dорогие учащиеся!* Для корректного построения речи предлагаются специальные сайты.

Известно, что в России традиционные ценности, в том числе понимание семьи, брака как союза мужчины и женщины, закреплены на законодательном уровне и получают одобрение среди населения. В современном российском обществе сложилось амбивалентное отношение к «мужскому» празднику — Дню защитника Отечества, который празднуется 23 февраля, и к Международному женскому дню, поздравления с которым адресованы девочкам, девушкам и женщинам. Анализ истории возникновения данных праздников и их современных интерпретаций позволяет выявить происходящие трансформации символических значений этих двух государственных праздников, а сложившиеся гендерные стереотипы нередко вызывают неприятие данных праздников представителями молодого поколения.

Заключение (Conclusion)

Проведенное исследование позволяет сделать ряд выводов.

Категория вежливости и речевой этикет как ее коммуникативная составляющая подвержены влиянию трансформаций, происходящих в обществе. Изменчивый характер репрезентирующих вежливость РА определяет релевантность системного социокультурного изучения и описания языка вежливости в его современном состоянии и динамике.

Национально-культурные особенности РА «Поздравление» в немецком и французском языках становятся очевидными при сравнении с русским речевым этикетом. При всей универсальности РА «Поздравление» как способа выразить радость по поводу знаменательного события, при принципиальной одинаковости категорий праздников сравнение РА «Поздравление» в разных лингвокультурах позволило обнаружить нюансы коммуникативного поведения, специфику речевого оформления этикетных поздравительных фраз как в неформальном, так и в официальном общении. В частности,

* Запрещенная в России экстремистская организация.

семантические и синтаксические характеристики глагола *gratulieren* определяют его использование в РА «Поздравление» по поводу значимых событий личной жизни адресата поздравления. Французский глагол *féliciter* используется чаще в официальной коммуникации — в обыденной речи предпочтение отдается его субстантивному деривату *félicitations*. Вследствие данных ограничений специфической чертой РА «Поздравление» в западных культурах является использование в случае поздравлений с государственными или церковными праздниками функциональных эквивалентов указанных перформативов — именных словосочетаний с указанием конкретного праздничного события и поздрав-

лений-благопожеланий. В русском речевом этикете глагол *поздравлять* употребляется в поздравлениях по случаю праздников любого типа, а следовательно, обладает большей частотностью, его функциональными аналогами выступают именные словосочетания с предлогом или без, а также предложные группы.

Модификация символических значений праздников, переосмысление и переоценка их значимости, неприятие сложившихся в обществе традиций, стереотипов могут привести к снижению частотности использования определенных этикетных формул, а также к появлению новых праздников и соответствующих им речевых актов.

Библиографический список

- Weinrich H. Lügt man im Deutschen, wenn man höflich ist? Mannheim ; Wien ; Zürich : Bibliographisches Institut, 1986. (Duden-Beiträge; H. 48). 34 S.
- Conge P. Pour deux tiers des Français, le savoir-vivre et la politesse se perdent // L'express. 2019. 12 avril. URL: https://www.lexpress.fr/societe/pour-deux-tiers-des-francais-le-savoir-vivre-et-la-politesse-se-perdent_2072213.html (дата обращения: 06.02.2023).
- De Gestas M. «Bon appétit», une formule de politesse (mais bannie par le savoir-vivre) // Le Figaro. 2023. 27 mars. URL: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/expressions-francaises/bon-appetit-une-formule-de-politesse-mais-bannie-par-le-savoir-vivre-20220426> (дата обращения: 05.02.2023).
- Ankenbrand K. Höflichkeit im Wandel: Entwicklungen und Tendenzen in der Höflichkeitspraxis und dem laienlinguistischen Höflichkeitsverständnis der bundesdeutschen Sprachgemeinschaft innerhalb der letzten fünfzig Jahre : Dissertation. Heidelberg : Universitätsbibliothek Heidelberg, 2013. 566 S. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/32583629.pdf> (дата обращения: 02.02.2023).
- Fidancheva I. Die Verletzende Macht der Höflichkeit. Paderborn ; München ; Wien ; Zürich : Schöningh, 2013. 254 S.
- Категория вежливости // Словарь социолингвистических терминов / отв. ред. В. Ю. Михальченко. М. : Ин-т языкознания Рос. акад. наук, 2006. С. 86.
- Романова Е. В. Благопожелания в немецкой лингвокультуре // Иностранные языки: лингвистические и методические аспекты. 2014. № 27. С. 198–202.
- Низеева Д. Р. Структура фрейма речевого акта поздравления в современном немецком языке: на материале письменных текстов : дис. ... канд. филол. наук. Н. Новгород, 2010. 212 с.
- Никонова Ж. В. Фреймовая семантика как методология представления интенционального аспекта значения в искусственном интеллекте // Современная германистика и западноевропейская литература = Modern Germanic Philology and West-European Literature : кол. моногр. / отв. ред. А. В. Иванов. М. : ФЛИНТА, 2020. Вып. 2. С. 38–58.
- Варфоломеева И. В., Кулемина К. В. Некоторые особенности экспрессивных речевых актов поздравления и пожелания в английском, немецком и русском языках // Альманах современной науки и образования. 2013. № 12 (79). С. 46–49.
- Вдовина Е. В. Поздравление и пожелание в речевом этикете: концептуальный и коммуникативный анализ : дис. ... канд. филол. наук. М., 2007. 199 с.
- Пожелание и поздравление в речевом этикете (на материале СМИ и Интернет-коммуникации) / И. Н. Пахомова, А. С. Иванова, В. А. Коломиец, И. В. Сипунова // Международный научно-исследовательский журнал. 2017. № 11 (65). С. 32–35. DOI: 10.23670/IRJ.2017.65.133
- Ярцева О. А. Средства реализации речевого акта «Пожелание/Поздравление» (психолингвистическое исследование на материале русского, немецкого, испанского и итальянского языков) // Вестн. Воронеж. гос. ун-та. Сер. : Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2015. № 4. С. 119–124.
- Atifi H. La variation culturelle dans les communications en ligne: analyse ethnographique des forums de discussion marocains // Langage et société. 2003. No. 104. P. 57–82.
- Grammis — Grammatiches Informationssystem. URL: <https://grammis.ids-mannheim.de> (дата обращения: 22.01.2023).
- OWID — Das Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch. URL: <https://www.owid.de/index.jsp> (дата обращения: 12.01.2023).
- DWDS — Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache. URL: <https://www.dwds.de> (дата обращения: 02.01.2023).
- Alles Gute! & Co: Zum Geburtstag gratulieren & Danke sagen (Wortschatz A2, B1, B2, C1) // YouTube : [видеохостинг]. 2022. 5 марта. URL: <https://www.youtube.com/watch?v=581ETa4wvl8> (дата обращения: 28.01.2023).
- Dictionnaire de l'Académie française : 9-e édition. URL: <https://www.dictionnaire-academie.fr> (дата обращения: 04.02.2023).
- Larousse: encyclopédie et dictionnaires gratuits en ligne. URL: <https://www.larousse.fr/> (дата обращения: 01.02.2023).
- Inspirassion : [сайт]. URL: <https://inspirassion.com/fr/v/f%C3%A9licitation> (дата обращения: 03.02.2023).

22. Les formules de politesse à employer // Le site des conseils pratiques. 2016. 29 mars. URL: <http://www.lettre-gratuite.fr/formules-politesse> (дата обращения: 09.02.2023).

23. Prépositions à employer après les verbes *complimenter* et *féliciter* // Québec : [сайт]. URL: <https://vitrinelinguistique.oqif.gouv.qc.ca/22186/la-syntaxe/les-prepositions/preposition-apres-un-verbe/prepositions-a-employer-apres-les-verbes-complimenter-et-feliciter> (дата обращения: 09.02.2023).

24. Muttertag — Vatertag: Darf Mensch Rollenstereotype noch feiern? // Männer : [сайт]. 2021. August 2. URL: <https://www.maenner.media/gesellschaft/community/muttertag-vatertag-rollenstereotype-feiern/> (дата обращения: 18.12.2022).

25. Michaud-Nérard T. La dé-fête des mères // Riposte laïque : [сайт]. 2016. 29 mai. URL: <https://ripostelaique.com/de-fete-meres.html> (дата обращения: 10.02.2023).

26. MyPostcard blog : [сайт]. URL: <https://blog.mypostcard.com> (дата обращения: 28.01.2023).